

Inhalt

Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser

Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

Bénédiction | Segen

L'Albatros | Albatros

Élévation | Erhebung

Correspondances | Einklang

J'aime le souvenir de ces époques nues |

Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild

Les Phares | Leuchtturm

La Muse malade | Die kranke Muse

La Muse vénale | Die käufliche Muse

Le Mauvais Moine | Der schlechte Mönch

L'Ennemi | Der Feind

Le Guignon | Der Unstern

La Vie antérieure | Das frühere Leben

Bohémiens en voyage | Zigeuner unterwegs

L'Homme et la mer | Der Mensch und das Meer

Don Juan aux enfers | Don Juan in der Unterwelt

Châtiment de l'orgueil | Züchtigung der Hoffart

La Beauté | Die Schönheit

L'Idéal | Das Ideal

La Géante | Die Riesin

Le Masque | Die Maske

Hymne à la Beauté | Hymne an die Schönheit

Parfum exotique | Exotischer Duft

La Chevelure | Das Haar

Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne |

Wie vor dem Sternengewölbe will vor dir ich knien

Tu mettras l'univers entier dans ta ruelle |

Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib

Sed non satiata | Sed non satiata

Avec ses vêtements ondoyants et nacrés |
Mit wogendem und schimmerndem Gewand
Le Serpent qui danse | Die tanzende Schlange
Une Charogne | Ein Aas
De profundis clamavi | De profundis clamavi
Le Vampire | Der Vampir
Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive |
Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte
Remords posthume | Zu späte Reue
Le Chat | Die Katze
Duellum | Duellum
Le Balcon | Der Balkon
Le Possédé | Der Besessene
Un Fantôme | Eine Erscheinung
I Les Ténèbres | Dunkelheit
II Le Parfum | Der Duft
III Le Cadre | Der Rahmen
IV Le Portrait | Das Bildnis
Je te donne ces vers afin que si mon nom |
Dein sind die Verse, falls mein Name je
Semper eadem | Semper eadem
Tout entière | Ganz und gar
Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire |
Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht
Le Flambeau vivant | Die lebendige Fackel
Réversibilité | Stellvertretung
Confession | Beichte
L'Aube spirituelle | Geistige Morgenröte
Harmonie du soir | Harmonie am Abend
Le Flacon | Das Flakon
Le Poison | Das Gift
Ciel brouillé | Trüber Himmel
Le Chat | Die Katze
Le Beau Navire | Das schöne Schiff
L'Invitation au voyage | Einladung zur Reise
L'Irréparable | Unwiederbringlichkeit
Causerie | Plauderei
Chant d'automne | Herbstlied

À une Madone | An eine Madonna
Chanson d'après-midi | Lied am Nachmittag
Sisina | Sisina
Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska
À une dame créole | An eine kreolische Dame
Mœsta et errabunda | Moesta et errabunda
Le Revenant | Das Gespenst
Sonnet d'automne | Herbstsonett
Tristesses de la lune | Lunas Schwermut
Les Chats | Die Katzen
Les Hiboux | Die Eulen
La Pipe | Die Pfeife
La Musique | Die Musik
Sépulture | Begräbnis
Une Gravure fantastique | Ein phantastischer Stich
Le Mort joyeux | Der vergnügte Tote
Le Tonneau de la Haine | Das Fass des Hasses
La Cloche fêlée | Die zersprungene Glocke
Spleen (*Pluviôse, irrité contre...*) |
Spleen (*Der Regenmonat, zornig...*)
Spleen (*J'ai plus de souvenirs...*) |
Spleen (*Ich habe mehr Erinnerung...*)
Spleen (*Je suis comme le roi...*) | Spleen (*Ich bin dem König...*)
Spleen (*Quand le ciel bas et lourd...*) |
Spleen (*Wenn der tiefe Himmel...*)
Obsession | Obsession
Le Goût du néant | Geschmack am Nichts
Alchimie de la douleur | Alchimie des Schmerzes
Horreur sympathique | Sympathetisches Grauen
L'Héautontimorouménos | Der Heautontimoroumenos
L'Irrémédiable | Das Unabänderliche
L'Horloge | Die Uhr

Tableaux parisiens | Pariser Bilder

Paysage | Landschaft
Le Soleil | Die Sonne

À une mendiante rousse | An eine rothaarige Bettlerin
Le Cygne | Der Schwan
Les Sept Vieillards | Die sieben Greise
Les Petites Vieilles | Die kleinen Alten
Les Aveugles | Die Blinden
À une passante | An eine Passantin
Le Squelette laboureur | Das Skelett als Ackermann
Le Crépuscule du soir | Abenddämmerung
Le Jeu | Das Spiel
Danse macabre | Totentanz
L'Amour du mensonge | Liebe zur Lüge
Je n'ai pas oublié, voisine de la ville |
Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen
La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse |
Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt
Brumes et pluies | Nebel und Regen
Rêve parisien | Pariser Traum
Le Crépuscule du matin | Morgendämmerung

Le Vin | Der Wein

L'Âme du vin | Die Seele des Weines
Le Vin des chiffonniers | Der Wein der Lumpensammler
Le Vin de l'assassin | Der Wein des Mörders
Le Vin du solitaire | Der Wein des Einsamen
Le Vin des amants | Der Wein der Liebenden

Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

La Destruction | Die Zerstörung
Une Martyre | Eine Märtyrerin
Femmes damnées (*Comme un bétail pensif...*) |
Verdammte Frauen (Nachdenklich wie das Vieh...)
Les Deux Bonnes Sœurs | Die beiden guten Schwestern
La Fontaine de sang | Die Blutfontäne
Allégorie | Allegorie

La Béatrice | Die Beatrice
Un Voyage à Cythère | Eine Reise nach Kythera
L'Amour et le crâne | Amor und der Schädel

Révolte | Aufruhr

Le Reniement de saint Pierre |
Die Verleugnung des heiligen Petrus
Abel et Caïn | Abel und Kain
Les Litanies de Satan | Die Satans-Litaneien

La Mort | Der Tod

La Mort des amants | Der Tod der Liebenden
La Mort des pauvres | Der Tod der Armen
La Mort des artistes | Der Tod der Künstler
La Fin de la journée | Das Ende des Tages
Le Rêve d'un curieux | Der Traum eines Neugierigen
Le Voyage | Die Reise

Poèmes apportés par la troisième édition, 1868
Gedichte, die in der dritten Ausgabe, 1868,
hinzugefügt wurden

Épigraphe pour un livre condamné |
Inscription für ein verbotenes Buch
Madrigal triste | Trauriges Madrigal
La Prière d'un païen | Gebet eines Heiden
Le Rebelle | Der Rebell
L'Avertisseur | Der Mahner
Recueillement | Besinnung
Le Couvercle | Der Deckel
La Lune offensée | Die gekränkte Luna
Le Gouffre | Der Abgrund

Les Plaintes d'un Icare | Klagen eines Ikarus
L'Examen de minuit | Prüfung um Mitternacht
Bien loin d'ici | Sehr weit von hier

Les Épaves | Reste

Le Coucher du soleil romantique |
Untergang der romantischen Sonne

Pièces condamnées tirées des « Fleurs du Mal »
Verbotene, aus den »Blumen des Bösen« herausgenommene
Gedichte

Lesbos | Lesbos
Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) |
Verdammte Frauen (Delphine und Hippolyte)
Le Léthé | Lethe
À celle qui est trop gaie | An jene, die zu fröhlich ist
Les Bijoux | Der Schmuck
Les Métamorphoses du vampire |
Die Verwandlungen des Vampirs

Galanteries | Galante Gedichte

Le Jet d'eau | Der Springbrunn
Les Yeux de Berthe | Berthes Augen
Hymne | Hymne
Les Promesses d'un visage | Die Verheißungen eines Gesichts
Le Monstre | Das Monstrum
Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska

Épigraphes | Inschriften

Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |

Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier

Lola de Valence | Lola de Valence

Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |

Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix

Pièces diverses | Verschiedene Stücke

La Voix | Die Stimme

L'Imprévu | Das Unvorhergesehene

La Rançon | Das Lösegeld

À une Malabaraise | An eine Malabarin

Bouffonneries | Possen

Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina

Boschetti

À propos d'un importun |

Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen

Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke

Anhang

Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen

Préface | Vorwort

Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |

Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen*

[Introduction et note des *Articles justificatifs*] |

[Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*]

[Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen Verteidiger]

Zur Übersetzung
Anmerkungen
Zeittafel
Nachwort
Literaturhinweise
Abbildungsnachweis
Verzeichnis der französischen Überschriften und
Gedichtanfänge